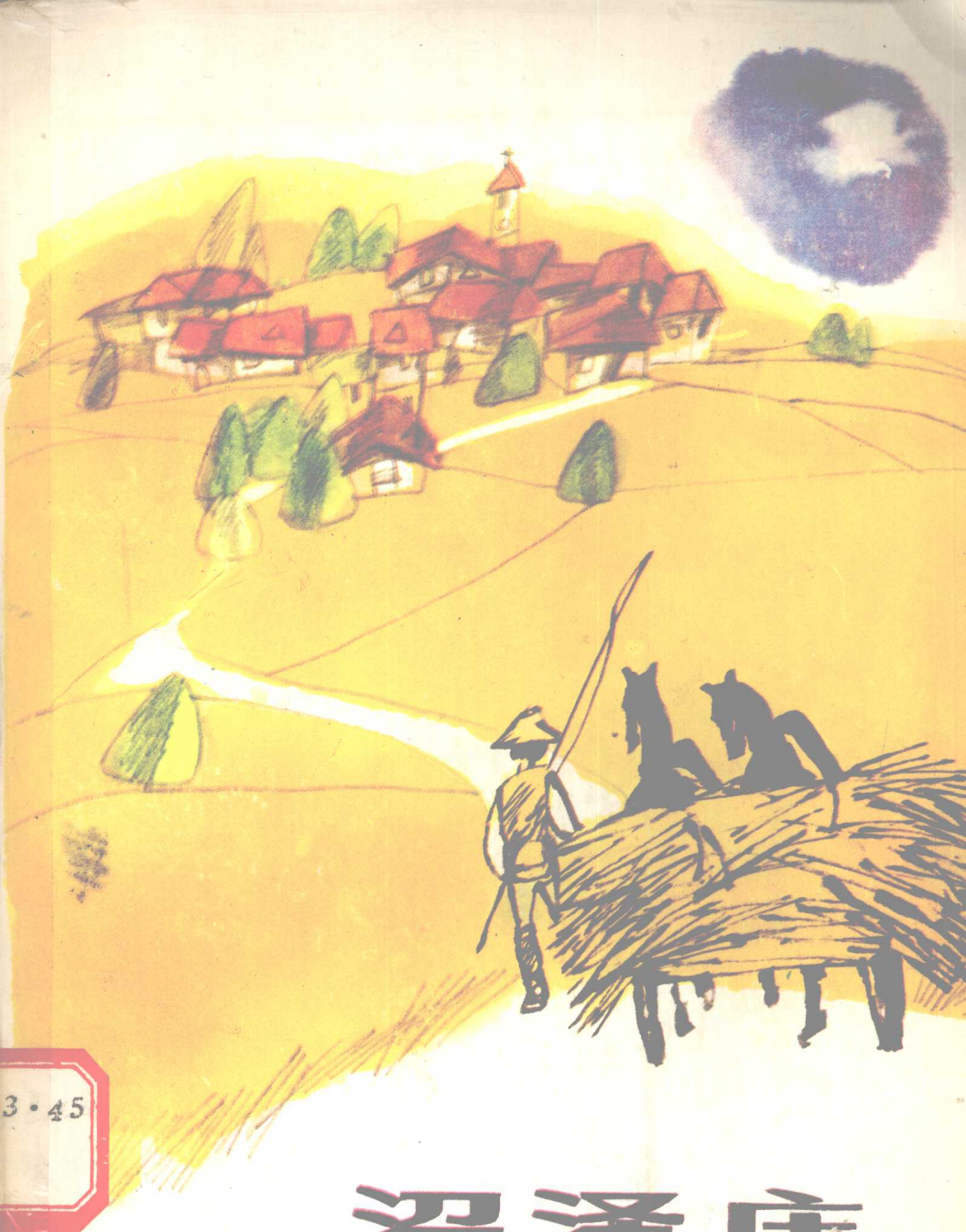




3·45

# 沼澤庄

【南】阿尔森·荻克里奇 著  
郑 恩 波 译

# 沼澤庄

〔南〕阿尔森·荻克里奇著

郑恩波译



江西人民出版社

一九八四年·南昌

责任编辑 刘莹

封面插图 黄英浩

4

沼 泽 庄

〔南〕阿尔森·兹克里奇 著  
郑恩波 译

江西人民出版社出版

（南昌市第四交通路铁道东段）

江西省新华书店发行 江西新华印刷厂印刷

开本 250×116 1/32 印张 6.5 插页 10 字数 110千

1984年7月第1版 1984年7月第1次印刷

印数 1—7,300

统一书号：10110·304



阿尔森·菽克里奇

## 内 容 提 要

《沼泽庄》写的是南斯拉夫老游击队员米兰·玛力维奇四十年前的一段经历。

希特勒德寇占领了米兰可爱的家乡，夺去了南斯拉夫人民的自由。成人们参加了游击队，和法西斯匪徒展开英勇的斗争。战火中，米兰、瓦萨、布兰考等一伙少年，也投入了这场悲壮的、可歌可泣的伟大斗争。

书中刻画了几位南斯拉夫少年勇敢、刚强、不畏强暴、爱憎分明的性格，表现了南斯拉夫人民热爱祖国、热爱自己的同志和为了祖国的解放事业不惜付出血的代价的优秀品质。对于我国的少年儿童来说，这本书也是一部进行爱国主义教育的良好教材。

全书文字优美、感人，故事曲折、生动，情节环环相扣。

本书为南斯拉夫当代著名作家阿尔森·荻克里奇的代表作，也是他被介绍给中国读者的第一部长篇小说。这部作品曾被改编成电视系列片上映，并被译为多国文字出版，深受小读者的欢迎。

## 主要人物表

**米兰·玛力维奇** 村童，布兰考和瓦萨的好朋友。

**瓦萨·波波夫** 村童，米兰的好朋友。

**布兰考** 村童，米兰和瓦萨的好朋友。

**百拉·玛力维奇** 米兰的哥哥，农村青年，地下工作者，  
后参加游击队。

**西玛** 摆渡口开船的老艄公。

**斯坦卡·赛德拉尔** 白船咖啡馆的服务员，地下工作者。

**沃雅·达尼洛夫** 鞋匠，地下工作者的领导者之一。

**尼古拉·百特里诺夫** 地下工作者的领导者之一。

**玛丽雅** 尼古拉的母亲。

**雷吉** 居住在南斯拉夫境内的德国人，作恶多端，后被游  
击队击毙。

**齐拉·奈代里科夫** 白船咖啡馆老板。

## 阿尔森·获克里奇——儿童作家的榜样

### ——序

我应该把南斯拉夫的当代作家阿尔森·获克里奇及其作品介绍给中国的小读者。

这个任务一点也不轻松。

因为阿尔森·获克里奇既是儿童和少年的诗人、小说家，也是成年人的诗人、小说家。

所有的人都热爱他。

所有的人都非常喜欢读他的书。

所有的人都特别愿意看根据这位作家所写的电影文学剧本而摄制的影片。全家人——父亲、母亲和孩子——一起围在电视荧光屏前，欣赏阿尔森·获克里奇创作的系列片，也绝不是罕见的事情。

我应该来谈谈这样的一位南斯拉夫作家，应该直接地介绍他和他的文学作品，尤其是应该介绍一下他的长篇小说《沼泽庄》。

这一任务比较艰巨，因为阿尔森·获克里奇第一次被

介绍给中国读者。不仅如此，而且这还是第一部反映南斯拉夫少年儿童生活的长篇小说在中国翻译出版。众所周知，南斯拉夫的少年儿童文学是十分丰富多彩，引人注目的，很多作家都从事少年儿童文学的创作。

正因为这一切原因，所以我想，我不作为一个批评家，而作为一个作家，首先作为一个热情的读者来写这篇关于作家阿尔森·获克里奇的短文才是最合适的。

我小时候读过很多书。读书时，常常在心里琢磨写某一本书的作家是个什么样子，很想了解那位作家是个魁梧强壮的人，还是一个身单力薄的弱者。尽管我常常这样在心里揣摩作家的形象，但我总是相信作家只能是一些魁梧强壮的人。为了排除这种好奇心，我便这样问父母和自己的同伴：作家是个什么样子？由于没有书面材料，因此，对于这一问题，任何人都不能给我以准确的回答。然而，我却总是强烈地希望了解作家是个什么样子。

所以，我决定首先还是把作家阿尔森·获克里奇描写一下：

他身材高大，膀阔腰圆。

性格温和，和蔼可亲。

他留着两撇黑黑的八字胡，讲话声音沙哑，仿佛嘴里老是含着凉水，说得更形象些，似乎是在吃着冰棍。

那双炯炯有神的大眼睛里闪烁着智慧的光彩，流露出一种善良的神情。同他一起聊天是非常有趣的。他的经历很丰富，脑子里装的全是故事。他总是想说笑话，开玩笑

来一向是占便宜的。

六十年前（1922年），阿尔森·获克里奇出生在亚得里亚海中一个名叫“斯塔罗·塞洛”的小岛上。他在南斯拉夫许多城市里生活过，读过书。他嗜爱并学习过艺术史。他还当过新闻记者。

后来，战争爆发了（指南斯拉夫人民反对德意法西斯侵略的民族解放战争，1941—1945年。——译者注），希特勒企图把小小的然而却又是异常勇敢的南斯拉夫一举消灭。南斯拉夫人民热爱自由、和平，热爱自己的祖国，许多人参加了游击队，同希特勒法西斯进行了英勇的斗争。阿尔森·获克里奇就是无数名游击队员中的一个。

那时候，他还不是作家，还未动笔写书，他在为自由而战斗。为了在大战过后不把事情忘掉，在先后两次战役的间隙中，他曾记下了一些东西。这样，当战争胜利结束，南斯拉夫变成了一个自由的社会主义国家以后，阿尔森·获克里奇便开始动笔为孩子及他们的父母而创作了。他写了许多作品，今天也仍然在从事创作。他写得最多的是关于战争以及人们在战争中所经历的千辛万苦。

阿尔森·获克里奇受到孩子们——尤其是比自己背的枪还要矮的小战士的特殊鼓舞。今天，他在创作反映少年儿童生活的作品。

将来他可能还总是从事这种创作活动。

象许多作家一样，一开始获克里奇也是写诗的，后来开始写短篇小说和长篇小说。与此同时，他还负责编辑了许

多著名的南斯拉夫儿童报刊。他同孩子们一向有着很密切的交往，和他们一起聊天，回答他们无穷无尽的问题，对于他来说，是最美妙的时刻。因为获克里奇在南斯拉夫是一位非常著名的作家，人们特别喜欢读他的书，几乎所有的人都怀着一种共同的兴趣欣赏他的电影和电视系列片。

一九五三年，他发表了长篇小说《沼泽庄》，他怎么也没预想到，在南斯拉夫儿童中间，他的这部小说竟会成为人人皆知的书。情况确实如此，至今很多人仍然还很喜欢这部长篇，大家读它，学校里的学生们把它当成教科书来学习。自从米兰、瓦萨和布兰考几个孩子的事迹摄制成电视系列片之后，儿童和大人们便又重新怀着极大的兴趣读起《沼泽庄》这部书来。

有一次，作家阿尔森·获克里奇在谈到这部小说的创作情况时说：“我任何时候都没忘记战争年代在我的记忆里所留下的那些事情。那时候，在广阔的巴纳特平原上，曾经用浸着汽油的一团麻作燃料，点起一场大火，烧毁了粮食。那场大火以后的第二天，出现了有点可笑的情况，青年们——村里的南斯拉夫共产主义青年联盟的盟员们到游击队那里，对成功地烧毁粮食的行动表示祝贺，并且给游击队员们带去了消息，说村里人都在传递着关于那一次行动的新闻。在最初的喧闹和谈笑过去之后，需要认真地讨论一下了：“究竟是谁放火烧的粮食呢？”确实，当时没有粮食就没有面包，那么是谁、为什么要放火烧掉粮食呢？我要对中国少年儿童读者解释一下为什么要烧掉粮食，是谁放火

把它烧掉的……当然，他们在阅读这本优美的、妙趣横生的故事的时候，对于这一问题，会搞清楚的。

在南斯拉夫，所有正直的人都为反对德国法西斯战斗过。很多人都参加过游击队，即使那些留在村里或城市里的人们，也同样按着自己的方式战斗过。他们进行破坏，在房屋的墙壁上书写反对敌人的标语口号。一句话，他们竭力给敌人的军队以尽可能大的打击，甚至为了使敌人没有粮食供养自己的军队而放火烧掉了粮食，尽管他们自己当时正在挨饿。

小说《沼泽庄》的情节，恰恰就是从这样一次破坏行动开始的。当时，完全成熟、刚刚从田地里运回来的粮食烧了整整一个通宵……

小说中以后的情节又怎么样？关于这一点，我不想事先泄漏给小读者们，因为我还要讲一点关于阿尔森·获克里奇的事情，讲一讲他其它的一些作品，讲讲他很多长篇小说中的那些英雄人物，当然还要特别讲一讲《沼泽庄》中的勇敢的孩子们。

不过，首先我想回答这样一个问题：阿尔森·获克里奇作品的特点是什么？我的回答是：短小精悍，生动有趣。

他的长篇小说《儿子，不要回来》，写的是一个从自己儿子的敌人那里得救的父亲如何死去的故事；《雨》，写的是在一个炎热的夏天两个小男孩所经历的事情。看着这两部长篇小说，如同看电影或电视一样，书中描写的全

部事情，就象一幅幅栩栩如生的画面，展现在读者眼前。这些画面层次分明，轮廓清晰，情节错综复杂，但又严整有序。

获克里奇作品的特点之一，还在于他把成年人和少年们溶合成为一个整体，让他们在生活里负有相同的责任，承受着相同的重担，关心着共同的事业。获克里奇讲起儿童，讲起那些很了不起的小英雄来，总是带着一种由衷的敬意。那些孩子喜欢玩耍，然而，当时的条件使他们几乎在漫漫的黑夜中长大。作家对孩子们的感情是非常真挚的，他对年轻人怀有无可动摇的信心。这一点特别体现在《死水潭里的秋天》和《莫里萨的积雪》两部长篇小说中。这两部长篇同《沼泽庄》组成一部反映少年战斗生活的三部曲。因此，几乎没有哪个读者在读完《沼泽庄》之后不希望读三部曲中另外两部的。

阿尔森·获克里奇是一位编织情节的能工巧匠，他很善于讲故事。那些故事有时令人迷惘，乍看起来有些稚气，然而却充满了热烈而真诚的感情。

获克里奇的文笔轻松明快，字里行间洋溢着乐观主义和对未来的信心。他准确地了解人的作用，能正确地阐明人与人之间的关系。

获克里奇很熟悉孩子的心理，他怀着一种特殊的、强烈的爱，以娴熟的艺术技巧，对孩子予以正确的描写。

他的长篇小说里的人物大部分是一些正处于即将跨入能够比较严肃地考虑问题、处理问题的年龄的前夕、尚未

成长为青年的“特殊”孩子，他的这些“特殊”孩子，既无忧无虑地读书、作游戏、干各种各样的淘气的事情，又自发地用自己的一套特殊的方式为自由而战斗——保守大人们的秘密，帮助大人们干些事情，使自己成为大人世界的一部分。

《沼泽庄》中的主人公米兰·玛力维奇今天还活着。当然，他已不再是孩子，甚至有了自己的孩子。有一次，人们向他问起关于他童年时经历过和感受到的战争的事情，他真诚地回答说：“战争是永远也不会忘记的，甚至象作为孩子手持弓箭所经历过的战争的岁月也令人不能忘怀……”

在《沼泽庄》中这一点写得很真实：孩子们几乎是一边玩着弓箭，一边投入战斗的。他们对于那些侵犯了他们的自由、他们的街道、他们的村庄、他们的树林的敌人无比愤恨。这一切都是很真实的，没有任何一点编造。阿尔森·荻克里奇多次听到过他的主人公米兰·玛力维奇讲述战争时期包括烧毁粮食的种种事件。所以我觉得读者们不会忘记这本书，更不会忘记伟大的战争的年代里所发生的全部事情，即使孩子们长大以后，也不会忘记。这本书是一部充满了对于人的优秀品质的描写的小说，这种优秀品质在全世界任何地方都是相同的，应该热爱人民，仇恨侵略战争。

应该永远热爱自己的祖国，并且同那些不热爱自己祖国的人进行斗争。

应该永远都有朋友，并且要帮助他们。

应该懂得保守机密，任何时候也不要泄漏它。

这就是南斯拉夫作家阿尔森·荻克里奇的长篇小说  
《沼泽庄》阐述的全部内容。

拉戴·奥布莱诺维奇 \*

1982年6月于诺维萨德

---

\* 拉戴·奥布莱诺维奇，南斯拉夫著名儿童文学作家，1943年生于贝尔格莱德市，现任南斯拉夫儿童文学中心“兹玛依儿童乐园”经理。

## 致中国读者

当我拿到第一本学生地图的时候，大约只有十岁光景。从那本地图里我晓得了世界上有一个伟大而遥远的国家——中国。

稍微过了一些时候，我读到一些关于那个国家及其人民的材料。不过，那只是一些关于清代的官员、长城、许许多多的帝王将相、以及从中国传到我们这里的用来缂丝织绸的蚕茧的支离破碎的故事。

青年时代我读了贝尔·巴科瓦<sup>①</sup>的小说。这位作家在作品里描写的中国，已经是另外一个样子，是工人、农民的中国了。

日本投降以后，我更热爱真正的、捍卫了自己的自由的中国了。

又过了几年，当中国革命不停地向前发展，并且取得

---

<sup>①</sup>美国作家。

了胜利的时候，我作出结论：这才是我所热爱的、真正的中国。

我的祖国曾进行过自己的革命。在这一革命中，我曾经参加过战斗。

我象为自己国家革命的胜利而高兴那样，为中国革命的胜利而欢呼。

我的朋友郑恩波同志为你们翻译的这本书，向你们讲述的就是我国在革命战争的岁月里所发生的事情。尽管我们两国地理位置上相距遥远，但我相信，你们将会从书中的英雄人物身上，找到同你们祖国历史上类似时期里的英雄人物相同的东西，因为为自由和真理而进行的斗争总是相似的，伟大的。

祝愿你们百业吉祥，万事如意。

你们的

阿尔森·荻克里奇

1982年6月9日于诺维萨德

## 引 子

维赛洛·茂穆奇同志没想到，他在一个矿井前面拍下的那张照片使我感到多么惊奇。

虽然那些人和事距离我们已经很久了——那个矿井、小沼泽地里的田庄、斯坦卡以及雷吉司务长——但我却回忆起了往事的一切，甚至最琐碎的细节。直到今天我都不了解这张照片是什么时候照的，因此，它使我感到惊奇是理所当然的。

这丝毫不值得奇怪，因为事情就发生在那个不寻常的雨夜之后的明媚的清晨。那天，我哭了一夜，第二天早晨，我还在睡意朦胧之中就被一大帮素不相识的军人给围住了。维赛洛·茂穆奇不知钻在什么地方给我拍了照。一起拍照的有我、瓦萨、布兰考、护田人尼古拉和我们周围的一些游击队员。这些就是那张照片的内容。

维赛洛·茂穆奇还给我寄来了另外几张照片，每一张上都有百拉。在一张照片上他这样写道：此张照片摄于向